القرآن الكريم

وَتَرجَمَةُ مَعَانيهِ اِلى اللّغَةِ
الأرديَّةِ

قرآن کریم

مع اردو ترجمہ

قرآن کریم مع اردو ترجمہ

القرآن الكريم وترجمة معانيه
إلى اللغة الأرديّة

قرآن کریم مع اردو ترجمہ

ترجمہ	محمد إبراهيم جوناكري
ایمیل (Email)	Contact@quran.wiki
ویب سائٹ (Website)	Quran.wiki

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية

ترجمة:	محمد إبراهيم جوناكري
تاريخ النشر:	١٤٤١ هـ

الإصدار الأول v1.0

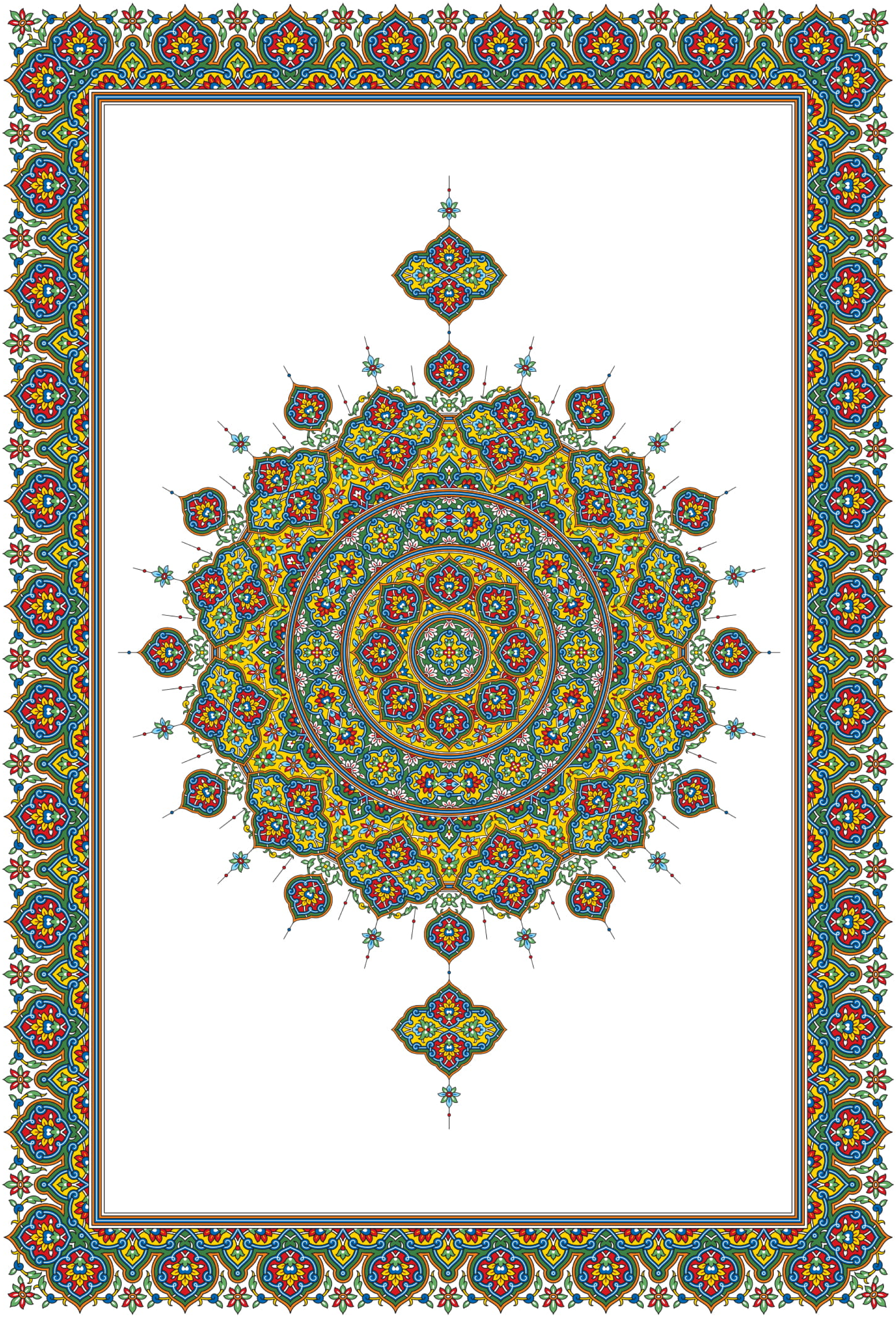
Designed by:

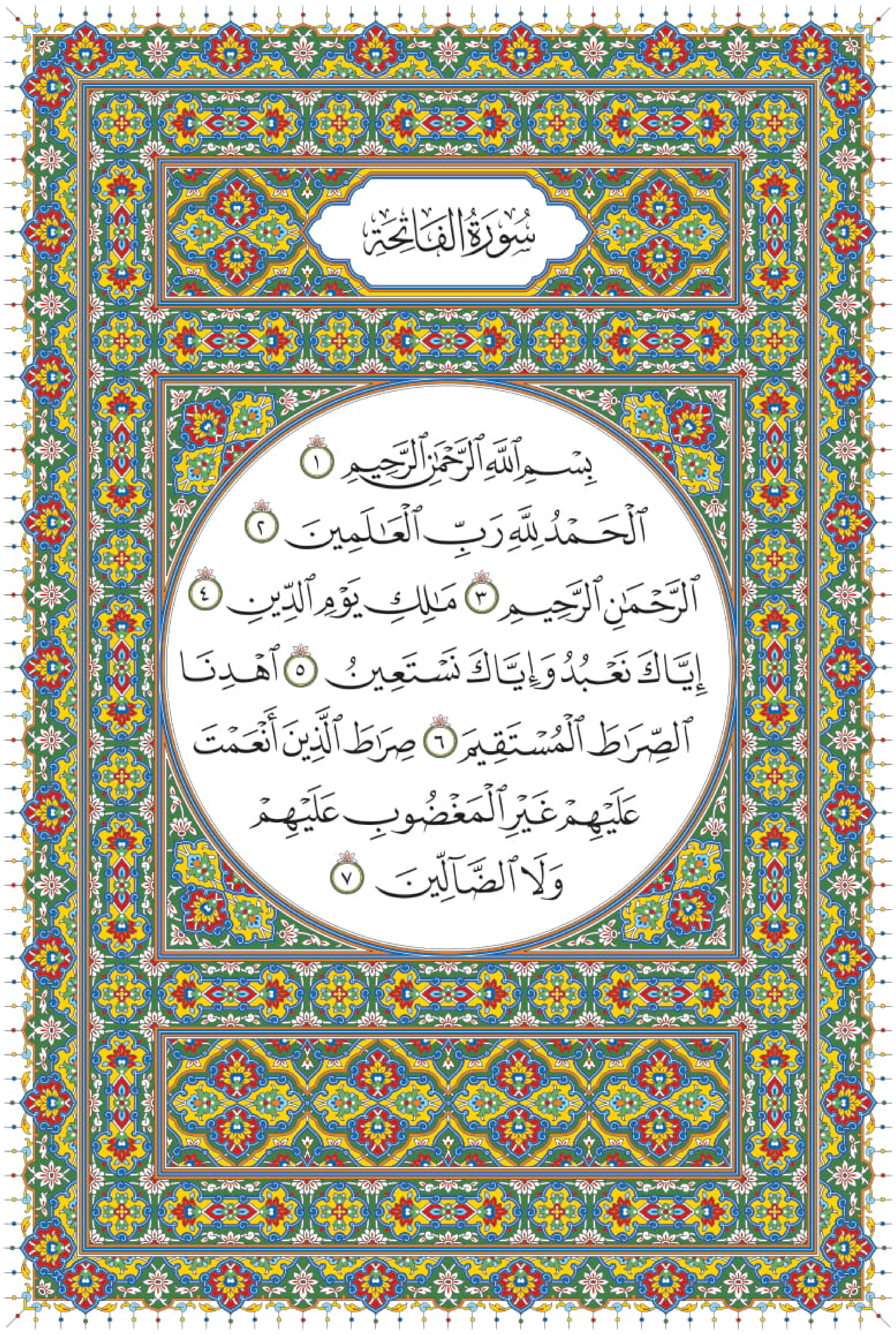
مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions

www.qafgroup.net Contact@qafgroup.net

إِنَّهُۥ لَقُرۡءَانٞ كَرِيمٞ فِي كِتَٰبٖ مَّكۡنُونٖ لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُطَهَّرُونَ تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ





سورة الفاتحة

۱ شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو
بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

۲ سب تعریف اللہ تعالیٰ کے لئے ہے جو تمام
جہانوں کا پالنے والا ہے۔

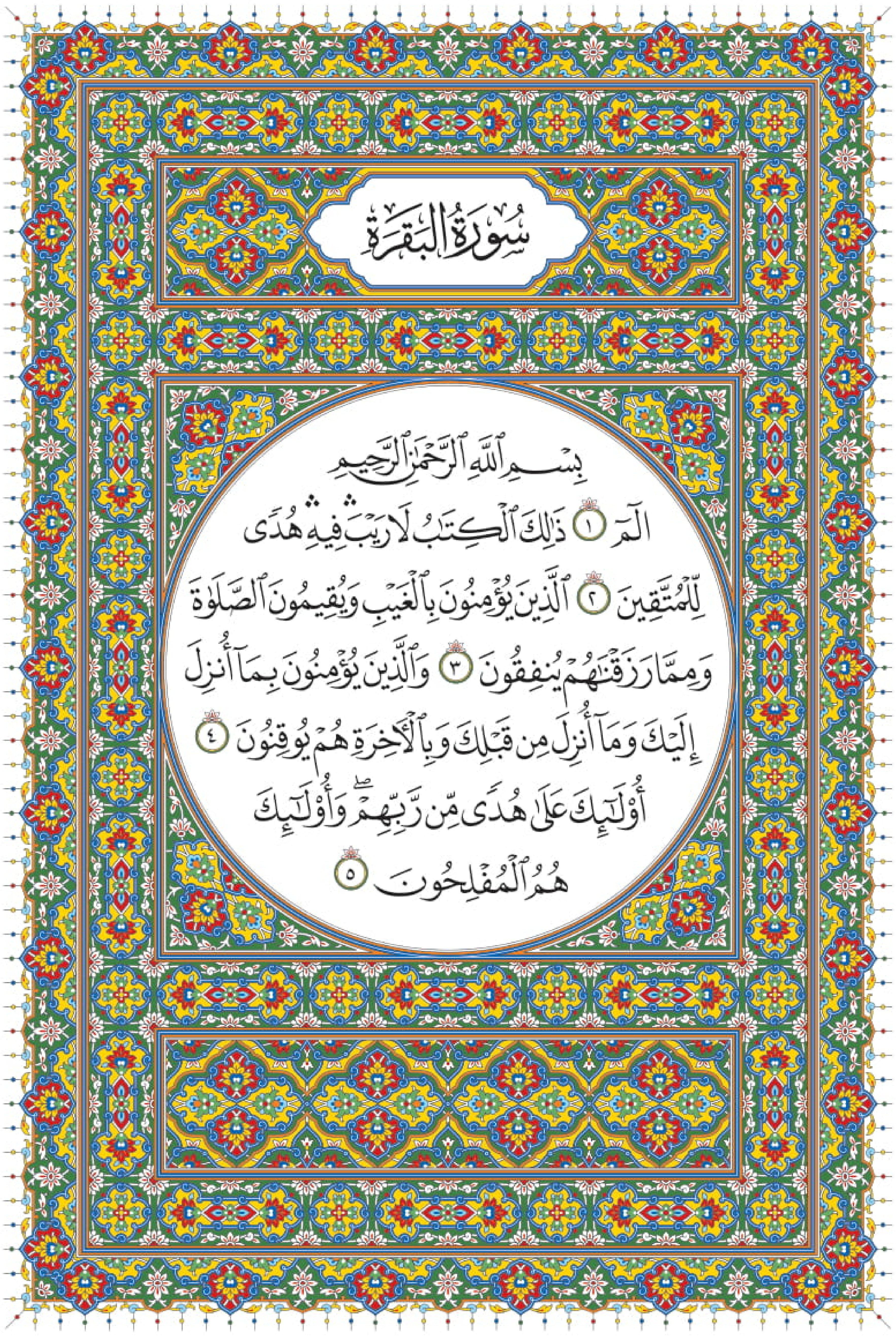
۳ بڑا مہربان نہایت رحم کرنے والا۔

۴ بدلے کے دن (یعنی قیامت) کا مالک
ہے

۵ ہم صرف تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور صرف تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔

۶ ہمیں سیدھی (اور سچی) راہ دکھا۔

۷ ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے انعام کیا، ان کی نہیں جن پر غضب کیا گیا (یعنی وہ لوگ
جنھوں نے حق کو پہچانا، مگر اس پر عمل پیرا نہیں ہوئے) اور نہ گمراہوں کی (یعنی وہ لوگ جو
جہالت کے سبب راہ حق سے برگشتہ ہوگئے)۔


سُورَةُ البَقَرَةِ

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
الٓمٓ ١ ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ هُدٗى
لِّلۡمُتَّقِينَ ٢ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣ وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ
إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤
أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥

سورة البقرة

شروع کرتا ہوں اللہ تعالٰی کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

۱ الم

۲ اس کتاب (کے اللہ کی کتاب ہونے) میں کوئی شک نہیں پرہیزگاروں کو راہ دکھانے والی ہے۔

۳ جو لوگ غیب پر ایمان لاتے ہیں اور نماز کو قائم رکھتے ہیں اور ہمارے دیئے ہوئے (مال) میں سے خرچ کرتے ہیں۔

۴ اور جو لوگ ایمان لاتے ہیں اس پر جو آپ کی طرف اتارا گیا اور جو آپ سے پہلے اتارا گیا، اور وہ آخرت پر بھی یقین رکھتے ہیں۔

۵ یہی لوگ اپنے رب کی طرف سے ہدایت پر ہیں اور یہی لوگ فلاح اور نجات پانے والے ہیں۔

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ
لَا يُؤۡمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ وَعَلَىٰٓ
أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ﴿٧﴾ وَمِنَ ٱلنَّاسِ
مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ ﴿٨﴾
يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا يَخۡدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ
وَمَا يَشۡعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضٗاۖ
وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ
لَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ قَالُوٓاْ إِنَّمَا نَحۡنُ مُصۡلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَآ إِنَّهُمۡ
هُمُ ٱلۡمُفۡسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشۡعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ
ءَامِنُواْ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُۗ
أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعۡلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا لَقُواْ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمۡ قَالُوٓاْ إِنَّا
مَعَكُمۡ إِنَّمَا نَحۡنُ مُسۡتَهۡزِءُونَ ﴿١٤﴾ ٱللَّهُ يَسۡتَهۡزِئُ بِهِمۡ وَيَمُدُّهُمۡ
فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ
بِٱلۡهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمۡ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ﴿١٦﴾

۶ کافروں کو آپ کا ڈرانا، یا نہ ڈرانا برابر ہے، یہ لوگ ایمان نہ لائیں گے۔

۷ اللہ تعالیٰ نے ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر مہر کر دی ہے اور ان کی آنکھوں پر پردہ ہے اور ان کے لئے بڑا عذاب ہے۔

۸ بعض لوگ کہتے ہیں کہ ہم اللہ تعالیٰ پر اور قیامت کے دن پر ایمان رکھتے ہیں، لیکن در حقیقت وہ ایمان والے نہیں ہیں۔

۹ وہ اللہ تعالیٰ کو اور ایمان والوں کو دھوکا دیتے ہیں، لیکن دراصل وہ خود اپنے آپ کو دھوکا دے رہے ہیں، مگر سمجھتے نہیں۔

۱۰ ان کے دلوں میں بیماری تھی اللہ تعالیٰ نے انہیں بیماری میں مزید بڑھا دیا اور ان کے جھوٹ کی وجہ سے ان کے لئے دردناک عذاب ہے۔

۱۱ اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ زمین میں فساد نہ کرو تو جواب دیتے ہیں کہ ہم تو صرف اصلاح کرنے والے ہیں۔

۱۲ خبردار ہو! یقیناً یہی لوگ فساد کرنے والے ہیں، لیکن شعور (سمجھ) نہیں رکھتے۔

۱۳ اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ اور لوگوں (یعنی صحابہ) کی طرح تم بھی ایمان لاؤ تو جواب دیتے ہیں کہ کیا ہم ایسا ایمان لائیں جیسا بیوقوف لائے ہیں، خبردار ہو جاؤ! یقیناً یہی بیوقوف ہیں، لیکن جانتے نہیں۔

۱۴ اور جب ایمان والوں سے ملتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ہم بھی ایمان والے ہیں اور جب اپنے بڑوں کے پاس جاتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ہم تو تمہارے ساتھ ہیں ہم تو ان سے صرف مذاق کرتے ہیں۔

۱۵ اللہ تعالیٰ بھی ان سے مذاق کرتا ہے اور انہیں ان کی سرکشی اور بہکاوے میں اور بڑھا دیتا ہے۔

۱۶ یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے گمراہی کو ہدایت کے بدلے میں خرید لیا، پس نہ تو ان کی تجارت نے ان کو فائدہ پہنچایا اور نہ یہ ہدایت والے ہوئے۔

سُورَةُ الإِخۡلَاصِ

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلۡ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ١ ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ٢ لَمۡ يَلِدۡ وَلَمۡ يُولَدۡ ٣
وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدُۢ ٤

سُورَةُ الفَلَقِ

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ ١ مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ٢ وَمِن شَرِّ
غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣ وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِي ٱلۡعُقَدِ ٤
وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥

سُورَةُ النَّاسِ

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ١ مَلِكِ ٱلنَّاسِ ٢ إِلَٰهِ
ٱلنَّاسِ ٣ مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ ٱلۡخَنَّاسِ ٤ ٱلَّذِي
يُوَسۡوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ٥
مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ٦

سورة الإخلاص

شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

۱ آپ کہہ دیجئے کہ وہ اللہ تعالیٰ ایک (ہی) ہے۔

۲ اللہ تعالیٰ بے نیاز ہے۔

۳ نہ اس سے کوئی پیدا ہوا نہ وہ کسی سے پیدا ہوا۔

۴ اور نہ کوئی اس کا ہمسر ہے۔

سورة الفلق

شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

۱ آپ کہہ دیجئے کہ میں صبح کے رب کی پناہ میں آتا ہوں۔

۲ ہر اس چیز کے شر سے جو اس نے پیدا کی ہے۔

۳ اور اندھیری رات کی تاریکی کے شر سے جب اس کا اندھیرا پھیل جائے۔

۴ اور گرہ (لگا کر ان) میں پھونکنے والیوں کے شر سے (بھی)۔

۵ اور حسد کرنے والے کی برائی سے بھی جب وہ حسد کرے۔

سورة الناس

شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

۱ آپ کہہ دیجئے کہ میں لوگوں کے پروردگار کی پناہ میں آتا ہوں۔

۲ لوگوں کے مالک کی (اور)۔

۳ لوگوں کے معبود کی (پناہ میں)۔

۴ وسوسہ ڈالنے والے پیچھے ہٹ جانے والے کے شر سے۔

۵ جو لوگوں کے سینوں میں وسوسہ ڈالتا ہے۔

۶ (خواہ) وہ جن میں سے ہو یا انسان میں سے۔

فهرس بأسماء السور وبيان المكي والمدني منها

السُّورَة	رَقمهَا	الصَّفحَة	البَيَان
الفَاتِحَة	١	١	مكيّة
البَقَرَة	٢	٢	مدنية
آلِ عِمْرَان	٣	٥٠	مدنية
النِّسَاء	٤	٧٧	مدنية
المَائِدَة	٥	١٠٦	مدنية
الأَنْعَام	٦	١٢٨	مكيّة
الأَعْرَاف	٧	١٥١	مكيّة
الأَنفَال	٨	١٧٧	مدنية
التَّوبَة	٩	١٨٧	مدنية
يُونُس	١٠	٢٠٨	مكيّة
هُود	١١	٢٢١	مكيّة
يُوسُف	١٢	٢٣٥	مكيّة
الرَّعْد	١٣	٢٤٩	مدنية
إِبْرَاهِيم	١٤	٢٥٥	مكيّة
الحِجْر	١٥	٢٦٢	مكيّة
النَّحْل	١٦	٢٦٧	مكيّة
الإِسْرَاء	١٧	٢٨٢	مكيّة
الكَهْف	١٨	٢٩٣	مكيّة
مَرْيَم	١٩	٣٠٥	مكيّة
طه	٢٠	٣١٢	مكيّة
الأَنبِيَاء	٢١	٣٢٢	مكيّة
الحَجّ	٢٢	٣٣٢	مدنية
المُؤْمِنُون	٢٣	٣٤٢	مكيّة
النُّور	٢٤	٣٥٠	مدنية
الفُرْقَان	٢٥	٣٥٩	مكيّة
الشُّعَرَاء	٢٦	٣٦٧	مكيّة
النَّمْل	٢٧	٣٧٧	مكيّة
القَصَص	٢٨	٣٨٥	مكيّة
العَنكَبُوت	٢٩	٣٩٦	مكيّة
الرُّوم	٣٠	٤٠٤	مكيّة
لُقْمَان	٣١	٤١١	مكيّة
السَّجْدَة	٣٢	٤١٥	مكيّة
الأَحْزَاب	٣٣	٤١٨	مدنية
سَبَإ	٣٤	٤٢٨	مكيّة
فَاطِر	٣٥	٤٣٤	مكيّة
يسٓ	٣٦	٤٤٠	مكيّة
الصَّافَّات	٣٧	٤٤٦	مكيّة
صٓ	٣٨	٤٥٣	مكيّة
الزُّمَر	٣٩	٤٥٨	مكيّة
غَافِر	٤٠	٤٦٧	مكيّة
فُصِّلَت	٤١	٤٧٧	مكيّة
الشُّورَىٰ	٤٢	٤٨٣	مكيّة
الزُّخْرُف	٤٣	٤٨٩	مكيّة
الدُّخَان	٤٤	٤٩٦	مكيّة
الجَاثِيَة	٤٥	٤٩٩	مكيّة
الأَحْقَاف	٤٦	٥٠٢	مكيّة
مُحَمَّد	٤٧	٥٠٧	مدنية
الفَتْح	٤٨	٥١١	مدنية
الحُجُرَات	٤٩	٥١٥	مدنية
قٓ	٥٠	٥١٨	مكيّة
الذَّارِيَات	٥١	٥٢٠	مكيّة
الطُّور	٥٢	٥٢٣	مكيّة
النَّجْم	٥٣	٥٢٦	مكيّة
القَمَر	٥٤	٥٢٨	مكيّة

السُّورَة	رَقمهَا	الصَّفحَة	البَيَان
الرَّحۡمَٰن	٥٥	٥٣١	مَدَنية
الوَاقِعَة	٥٦	٥٣٤	مكيّة
الحَدِيد	٥٧	٥٣٧	مَدَنية
المُجَادلَة	٥٨	٥٤٢	مَدَنية
الحَشۡر	٥٩	٥٤٥	مَدَنية
المُمۡتَحنَة	٦٠	٥٤٩	مَدَنية
الصَّفّ	٦١	٥٥١	مَدَنية
الجُمُعَة	٦٢	٥٥٣	مَدَنية
المُنَافِقُون	٦٣	٥٥٤	مَدَنية
التَّغَابُن	٦٤	٥٥٦	مَدَنية
الطَّلَاق	٦٥	٥٥٨	مَدَنية
التَّحۡرِيم	٦٦	٥٦٠	مَدَنية
المُلۡك	٦٧	٥٦٢	مكيّة
القَلَم	٦٨	٥٦٤	مكيّة
الحَاقَّة	٦٩	٥٦٦	مكيّة
المَعَارِج	٧٠	٥٦٨	مكيّة
نُوح	٧١	٥٧٠	مكيّة
الجِنّ	٧٢	٥٧٢	مكيّة
المُزَّمِّل	٧٣	٥٧٤	مكيّة
المُدَّثِّر	٧٤	٥٧٥	مكيّة
القِيَامَة	٧٥	٥٧٧	مكيّة
الإِنسَان	٧٦	٥٧٨	مَدَنية
المُرۡسَلَات	٧٧	٥٨٠	مكيّة
النَّبَإ	٧٨	٥٨٢	مكيّة
النَّازِعَات	٧٩	٥٨٣	مكيّة
عَبَس	٨٠	٥٨٥	مكيّة
التَّكۡوِير	٨١	٥٨٦	مكيّة
الانفِطَار	٨٢	٥٨٧	مكيّة
المُطَفِّفِين	٨٣	٥٨٧	مكيّة
الانشِقَاق	٨٤	٥٨٩	مكيّة

السُّورَة	رَقمهَا	الصَّفحَة	البَيَان
البُرُوج	٨٥	٥٩٠	مكيّة
الطَّارِق	٨٦	٥٩١	مكيّة
الأَعۡلَىٰ	٨٧	٥٩١	مكيّة
الغَاشِيَة	٨٨	٥٩٢	مكيّة
الفَجۡر	٨٩	٥٩٣	مكيّة
البَلَد	٩٠	٥٩٤	مكيّة
الشَّمۡس	٩١	٥٩٥	مكيّة
اللَّيۡل	٩٢	٥٩٥	مكيّة
الضُّحَىٰ	٩٣	٥٩٦	مكيّة
الشَّرۡح	٩٤	٥٩٦	مكيّة
التِّين	٩٥	٥٩٧	مكيّة
العَلَق	٩٦	٥٩٧	مكيّة
القَدۡر	٩٧	٥٩٨	مكيّة
البَيِّنَة	٩٨	٥٩٨	مَدَنية
الزَّلۡزَلَة	٩٩	٥٩٩	مَدَنية
العَادِيَات	١٠٠	٥٩٩	مكيّة
القَارِعَة	١٠١	٦٠٠	مكيّة
التَّكَاثُر	١٠٢	٦٠٠	مكيّة
العَصۡر	١٠٣	٦٠١	مكيّة
الهُمَزَة	١٠٤	٦٠١	مكيّة
الفِيل	١٠٥	٦٠١	مكيّة
قُرَيۡش	١٠٦	٦٠٢	مكيّة
المَاعُون	١٠٧	٦٠٢	مكيّة
الكَوۡثَر	١٠٨	٦٠٢	مكيّة
الكَافِرُون	١٠٩	٦٠٣	مكيّة
النَّصۡر	١١٠	٦٠٣	مَدَنية
المَسَد	١١١	٦٠٣	مكيّة
الإِخۡلَاص	١١٢	٦٠٤	مكيّة
الفَلَق	١١٣	٦٠٤	مكيّة
النَّاس	١١٤	٦٠٤	مكيّة

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

المصحف الباكستاني (الأردية):

تحفة فنية نهديها إلى شعب عريق، متنوع الأجناس والأعراق، متحد الهوية تحت راية الإسلام، مترابط الأوصال بالإسلام وشعائره ومشخصاته.

لقد تعاشق الطابع الفني الباكستاني بالمزج بين الفن الشرقي الإسلامي والفن الآسيوي. ومن ذلك، استوحى فريق التصميم لدينا تصميم زخارف هذه النسخة القرآنية من اللوحات الزخرفية الموجودة على جدران ومآذن ومحراب مسجد وزير خان التاريخي الذي يُعدّ من أهم معالم مدينة لاهور. إضافة إلى أنه من أجمل المساجد على مستوى العالم الإسلامي، وقد أخذت زخارف المسجد من الفن المغولي بما يتوافق مع المعتقدات الإسلامية، فأبدعت تلك الزخارف إبداعاً باهراً، حيث تمازجت الزخارف النباتية والهندسية والخطية لتظهر لوناً وسمة خاصة تبرز الهوية الإسلامية في تلك الحقبة الزمنية. إلى جانب ذلك، فقد استوحى فريقنا المبدعون بعض الزخارف من الفلكلور والتراث الشعبي الباكستاني الذي يمثل مرآة حضارية لهذا الشعب العريق، ولتعكس صوراً من الزخارف الفنية في حياته اليومية من ملابس وأثاث وغيرها ولتعبر أيضاً عن أفكاره وأحاسيسه وما يدور في خلجات النفوس من تعظيم وتمجيد للدين الإسلامي. لقد تمّ تلوين تلك الزخارف بألوان قوية ومتنوعة؛ من بينها الأزرق السماوي والأخضر والأصفر والبرتقالي؛ تلك الألوان الجميلة المأخوذة من التراث الثقافي للبلد. فخرجت لدينا نسخة فنية تفوح منها روح الأصالة وعبق من التاريخ بتصاميم من زخارف في غاية الإبداع، تسلب الألباب تليق بمكانة القرآن الكريم في نفوس هذا الشعب الطيب العريق.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَّا يَأْتِيهِ ٱلْبَٰطِلُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِۦ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴿٤٢﴾﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفّل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبيانًا لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبّقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سرّ السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سببُ الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعًا.

وتحقيقًا لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جليلة في التفسير. وكذلك تحقيقًا لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآنِ توسّعت وانتشرت انتشارًا واسعًا، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بإلحاحٍ شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذُكر في القرآن والسنة لا يكون إلا

بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعًا لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية.

علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضيع فورًا بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه!

كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدَّى به كلَّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعته وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدى بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيرًا من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظًا قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته.

لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى.

وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقنًا لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نناشد كل من وجد خطأ أو نقصًا في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصحه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki

Designed by:

مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions

www.qafgroup.net Contact@qafgroup.net

عام ١٤٤١ ه